

全译本

八十天环游地球

Le tour du monde en
quatre-vingts jours

〔法〕儒勒·凡尔纳 著
詹婷 译



中国言实出版社

全译本

八十天环游地球

Le tour du monde en
quatre-vingts jours

〔法〕儒勒·凡尔纳 著

詹婷 译

图书在版编目 (CIP) 数据

八十天环游地球 / (法) 凡尔纳著; 詹婷译. — 北京: 中国言实出版社, 2014.6
ISBN 978-7-5171-0659-3

I. ①八… II. ①凡… ②詹… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第137161号

责任编辑: 王 宁 李 颖

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路180号加利大厦5号楼105室

邮 编: 100101

编辑部: 北京市西城区百万庄大街甲16号五层

邮 编: 100037

电 话: 64924853 (总编室) 64924716 (发行部)

网 址: www.zgyscbs.cn

E-mail: zgyscbs@263.net

经 销	新华书店
印 刷	三河市吉祥印务有限公司
版 次	2014年7月 第1版 2014年7月 第1次印刷
规 格	880毫米×1230毫米 1/32 8印张
字 数	197千字
定 价	19.00元 ISBN 978-7-5171-0659-3

译者序

儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905）出身于法国港口城市南特的一个中产阶级家庭。父亲皮埃尔·凡尔纳是位律师，一个正统的天主教徒，他严肃谨慎，但知识渊博；母亲索菲是个为人热情、富于幻想的人。凡尔纳继承了父母的性格特质，从小就热爱海洋，对航海有浓厚的兴趣，希望像航海家那样周游世界。他的家就住在卢瓦尔河边，每天看着远航的轮船来回进出。11岁那年，他离家出走，打算登上一艘出海的轮船去实现自己航海旅行的梦想，后来由于父母的阻止而计划失败。最终，他只能流着泪向母亲保证：“从现在起，我将只在幻想中旅行。”或许就是因为童年的经历，使得凡尔纳一生都驰骋于幻想之中，并创作出众多的科幻小说。

1848年，凡尔纳遵照父亲的意愿来到巴黎学习法律。巴黎浓厚的文化氛围深深地吸引了年轻的凡尔纳，他经常出入于上流社会的文学圈子，结识了很多朋友，其中包括当时著名的作家大仲马。后来凡尔纳决定放弃法律开始进行文学创作。

凡尔纳文学创作的前期主要以戏剧为主，但一直成绩平平。之后，有一家大众刊物《家庭博物馆》聘请他做编辑人员，这使得他不得不进行大

量的阅读，以拓宽知识面。这期间，他经常光顾国家图书馆，翻阅各类书刊杂志；同时，他还系统地学习了地理、数学、物理和化学等相关知识，积累了大量的资料，为日后科幻小说的创作奠定了扎实的基础。

当时的文坛正在酝酿一场革新，作家们都纷纷在寻找新的创作出路。凡尔纳心里也很清楚，纯粹的文学创作是一条很狭窄的道路，所以想要探索一种文学的新途径。他曾写信给父亲说：“我仍然不自觉地按照头脑中的想法做下去。确实，我有过失去信心的时候，但我仍然确信我能达到目标……”渐渐地，凡尔纳想能不能将自然科学、地理学融入文学呢？

1852年，凡尔纳在“抒情剧院”找到了一份秘书的工作，在那里他结交了很多地理学家、探险家和艺术家。在朋友的影响和激发下，他萌生了创作“科幻小说”的想法。与此同时，凡尔纳还读到当时探险家雅克·阿拉戈以及美国幻想小说家爱伦·坡的作品，作品中环球旅行的乐趣和异想天开的幻想深深地打动了他，这进一步激发了凡尔纳的创作热情，他开始了一种新的文学体裁——“科幻小说”的创作。

1862年，在好友那达尔的启发下（他是一名喜欢乘坐热气球旅行的摄影家），凡尔纳创作了第一部“科幻小说”——《气球上的五星期》。这部作品讲述的是费尔久逊博士和他的同伴乘坐热气球在非洲大陆探险的故事，小说一经出版就立刻引起了轰动。从此，凡尔纳真正踏上了科幻小说的创作之路。1863年，他发表了总名称为《在已知和未知的世界中奇异的漫游》的科幻冒险小说，并一举成名。他的代表作为三部曲《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》。主要作品还有《地心游记》、《机器岛》、《漂逝的半岛》、《八十天环游地球》等20多部长篇科幻历险小说。

《八十天环游地球》是凡尔纳最出名的作品，也是最早被译成中文的外国科幻小说。故事讲述的是一个英国绅士福格先生八十天环游地球的冒险经历。这部作品悬念丛生、扣人心弦、跌宕起伏，读者在阅读过程中跟着主人公历经艰险、提心吊胆，最终圆满完成任务。这部小说最初在《巴黎时报》上连载时就引起了轰动。街头巷尾的人们总是议论着福格能不能按时赶到伦敦，以至于纽约和伦敦的记者每天都要伪造电报通告福格先生所在的位置，这足可见小说在当时的吸引力和震撼力。

故事发生在1872年的伦敦。一位严谨、守时的英国绅士福格先生像往常一样到革新俱乐部打牌。一起英国国家银行失窃案引发了大家对地球大小的讨论。福格先生当时一语惊人，说环游地球只需要八十天。于是俱乐部的绅士们打赌他不可能在八十天环游地球一周，并以两万英镑作为赌注。为了证实这一事实，福格带着刚刚雇用的仆人路路通立刻起程从伦敦出发，开始了这次不可思议的环球旅行。

福格设想的旅行路线是这样的：乘火车到苏伊士运河——乘船到印度——坐火车横穿印度——到中国的香港——乘船到日本——到美国——坐火车穿过美国——回到伦敦。在此期间，他必须精确计算、分秒不差地从一个地方赶到另一个地方，只有这样才能保证按时返回伦敦。然而，一路上这位性格冷静、精确准时的绅士却遭人跟踪、被置身荒村无路可走、舍身救人、与恶僧对簿公堂、遭暗算误了轮船、遇风浪海上搏击、与仆人失散、勇斗劫匪、救仆人身赴险境、被怀疑为窃贼被囚……几乎所有的意外和困难都被福格不幸遇上了。还有一位名叫菲克斯的侦探始终跟在他身边不停地设置障碍，一心想要把他捉拿归案，因为他怀疑福格先生是国家银行失窃案的嫌疑犯。但是，所有的困难都没有让他退缩，他总能在危难

关头找到解决问题的办法，一次次地摆脱困境：买大象穿越密林赶火车、英雄救美赢得美人心、花重金取保候审判摆脱官司、高价雇船渡海赴日本、机缘巧合与仆人重聚、英勇战劫匪、坐雪橇穿越冰原、烧轮船解燃料之急……就在他们即将到达伦敦时，福格先生被菲克斯逮捕了。等到菲克斯发现事实的真相放了福格先生时，他们却以五分钟之差没能按时赶到伦敦。福格先生输掉了打赌，失去了所有的财产。就在人们为他感到惋惜时，事情出现了转机。路路通从神父那里得知，当天不是星期日，而是星期六，他们没有迟到五分钟，而是提前二十四小时到达了伦敦，离打赌的最后期限还有十分钟。福格先生以最快的速度，在最后一秒冲到了革新俱乐部。最终，福格先生赢了，他在规定的时间内环游地球一圈。到这里，故事也以美满的结局告终。福格先生不仅赢得了赌局，还赢得了爱情——艾欧妲，他们在旅行途中营救的殉葬寡妇。这次打赌变成了一次传奇而又浪漫的环球之旅。

正如意大利的文论家葛兰西所说的：“凡尔纳的主人公掌握了‘可能性’，从社会上说，超越了实际存在的可能性，但是他们从不游离于业已取得的科学成就的发展轨道之外。他的设想并非纯粹‘异想天开’，因而它对于理解科学发展不可阻遏的趋势、科学能够驾驭自然的读者，具有激发想象的力量。”或许这就是凡尔纳作品的魅力所在。

的确，凡尔纳的作品之所以有如此大的吸引力，一方面在于作品的科学性，另一方面在于小说的文学性。作品洋溢着乐观向上的精神，而且蕴含着丰富的自然科学方面的知识，并且作品中的合理假设和幻想全都建立在科学理论的基础之上，尽管都出于幻想，但这种幻想没有超越可能的边界，他能让人们身临其境，深刻地感觉到事情就发生在眼前、就在身边。

而且他在很多作品中的假设、预言，后来都变成了现实，比如，登月、潜水艇、飞机、高速火车，等等。法兰西学院院士利奥泰认为：“现代科学只不过是凡尔纳的预言付诸实践的过程而已。”除此之外，凡尔纳的作品情节惊险、人物生动，集趣味性、知识性、创造性于一身，刻画的人物栩栩如生，具有很强的可读性。在《八十天环游地球》中沉默寡言、机智、勇敢、充满人道精神的福格先生，他外表冷酷、行为精准、要求苛刻，在任何困难和危险面前都沉着冷静，但在冷酷的外表下隐藏着一颗善良勇敢的心。在旅行的途中，他甘愿冒着危险、牺牲宝贵的时间去搭救一位素昧平生的寡妇；他甚至可以放弃打赌，愿意倾家荡产去解救被苏人绑架的路路通；最后还把打赌赢回的奖金分给了那个一路追捕他的侦探菲克斯。他的镇定自若、慷慨大方、勇敢机智和善良细心给每个人都留下了深刻的印象。正是他身上的这些异乎寻常的优秀品质使他每次都能转危为安，最后胜利地完成旅行。

儒勒·凡尔纳以其渊博的知识、丰富的想象、幽默的语言，为我们创造出了一个又一个神奇迷人的世界，激发着人们无限的想象和憧憬，所以百年来一直受到读者的欢迎。也正是这样优秀的作品，才不会因时间的流逝而失去魅力。那么，让我们一起走进凡尔纳笔下多姿多彩的世界，探求一下百余年来小说魅力不减的秘密吧。

詹 婷

2014年6月

目 录

CONTENTS

- 001 译者序
- 001 第一章 伦敦主仆初相见
- 007 第二章 路路通确信他终于找到了理想的工作
- 012 第三章 一次让福格付出沉重代价的谈话
- 020 第四章 福格让仆人路路通惊得目瞪口呆
- 024 第五章 伦敦市场上出现了一只新股票
- 028 第六章 难怪侦探菲克斯焦急万分
- 034 第七章 再一次证明检查护照作用不大
- 038 第八章 路路通的话说得有点多
- 043 第九章 福格顺利渡过红海和印度洋
- 049 第十章 路路通丢了鞋却幸运地逃脱了
- 055 第十一章 费雷亚斯·福格花高价买了头坐骑
- 064 第十二章 福格和他的同伴冒险穿越密林和随之发生的事
- 072 第十三章 路路通再次证明幸运总是青睐勇敢的人

079	第十四章	费雷亚斯·福格沿美丽的恒河山谷而下,却无心欣赏美景
086	第十五章	钱袋里又少了几千英镑
094	第十六章	菲克斯装作一无所知
100	第十七章	从新加坡到中国香港的旅程中发生的事情
107	第十八章	福格、路路通和菲克斯各行其是
112	第十九章	路路通极力维护主人的利益及随后发生的故事
120	第二十章	菲克斯和费雷亚斯·福格正面交锋
128	第二十一章	“坦卡代尔号”船长险些失去二百英镑奖金
137	第二十二章	路路通体会到了无论身在何处都要随身带钱
144	第二十三章	路路通的鼻子变得很长
151	第二十四章	横渡太平洋
158	第二十五章	旧金山集会一瞥
165	第二十六章	搭上太平洋铁路的快速列车
171	第二十七章	路路通在时速二十英里的火车上听了一堂摩门教的课
178	第二十八章	路路通无法让大家听信他的道理
187	第二十九章	只有在联合铁路上才会碰到的怪事

195	第三十章	费雷亚斯·福格只是尽了责任
203	第三十一章	菲克斯侦探认真为福格设想
209	第三十二章	费雷亚斯·福格同厄运展开了 针锋相对的斗争
215	第三十三章	费雷亚斯·福格显示了应变的 才能
224	第三十四章	路路通逮到一个难得的机会说 了句风凉话
228	第三十五章	对主人的命令路路通言听计从
234	第三十六章	“福格股票”在证券市场再次溢价
238	第三十七章	这次环游世界只让福格赢得了 幸福

第一章 伦敦主仆初相见

1872年，萨维尔大街七号的柏林顿花园洋房——1814年谢里丹^①就是在这所房子里过世的——住着一位费雷亚斯·福格先生。尽管这位福格先生似乎刻意低调行事，但他仍然是革新俱乐部里最奇特、最出众的会员之一。

费雷亚斯·福格就在这位曾给英格兰带来过荣誉的伟大的演说家之后住进了这栋房子。但他是个谜一样的人，人们对他的事情了解得非常少，只知道他是位英国上流社会优雅、英俊的绅士，除此之外一无所知。

有人说他和拜伦很像——只是脑袋像，因为他的双脚无可挑剔——但是个留着小胡子和颊髯、面无表情、好像活到一千岁也不显老的拜伦。

福格肯定是英国人，但可能不是伦敦人。没有人能在交易所里看见他，银行里也看不到他，寻遍伦敦商业区的任何一家商行也无法碰上他，也没有哪个港口或码头停泊过费雷亚斯·福格的船只。这位绅士不是任何行政管理委员会的成员。不管在律师协会、伦敦四律师学校、林肯院

^① 谢里丹（Richard Brinsley Sheridan, 1751—1816），18世纪英国最有成就的喜剧家。最有名的作品是《造谣学校》。

或是格雷院，都从来没有出现过他的名字。他从来不打官司，既没进过大法官裁判所、王座法院、高等法院，也没进过教会法院。他既不是工业家，也不是批发商、商人、农场主；他从来没有参加过英国皇家学会，也没有参加伦敦学会；既不属于手工业者协会的成员，也不属于罗素学会的会员；西方文学协会里没有他的名字，法律协会里也没有他的位置；更不是直接隶属于国王陛下的艺术与科学联合会的会员。总之，从阿莫妮卡协会到以消灭害虫为目的的昆虫协会，他不属于英国首都众多协会的任何一个。

福格先生仅仅是革新俱乐部的会员，仅此而已。

如此神秘的一位绅士，是怎样成为这个声名显赫的社团的一员呢？这难免令人觉得奇怪。回答是：他是在巴林兄弟的介绍下加入这个俱乐部的。他在巴林银行开了一个账户。由于他的支票通常都能立即兑现，这就使得他有了“面子”，取得了一定的信用。

这位费雷亚斯·福格先生富有吗？这是毋庸置疑的。但他是如何发财的呢？那可就连消息最灵通的人也说不清楚了，只有福格先生自己最明白，要打探这件事，最好是向他本人询问。但无论如何，福格先生一点都不挥霍浪费，但也不小气吝啬。不管哪里有什么公益或慈善事业缺乏经费，他都会悄无声息地拿出钱来，有时甚至不留姓名。

总之，没有人比这位绅士更不好交际的了。他尽量少说话，仿佛因为沉默寡言，他显得更加高深莫测。可是他的生活是很有规律的，每天精确无误地做着同样的事情。这就使一些想象力丰富的人心有不甘，想探个究竟。

他有出门旅行过吗？也许是有的。因为没有人比他更熟知世界地理，

好像世界上就没有一个偏僻的角落是他不十分清楚的。有时他用简单明了的几句话，就能澄清在俱乐部中流传的关于某某旅行家不见了或迷路的纷繁复杂的流言；他能指出种种真正可能发生的情况，他似乎拥有一种千里透视的本领，而事情的最终结果也往往印证了他的看法。他大概是个什么地方都去过的人——至少也曾经神游世界。

但可以肯定的是，费雷亚斯·福格先生若干年来都不曾离开过伦敦。那些有幸比别人多那么一点点对他了解的人也能够证明，除了见到他天天经过那条从家里到俱乐部去的笔直的马路之外，没有人曾在任何别的地方见到过他。他仅有的娱乐就是读报和玩惠斯特牌，这种安静的游戏非常适合他的性格，他经常赢钱，可这些钱全用于他的慈善支出了，没有一分一毫落入他个人的腰包。另外，还必须指出，福格先生打牌仅仅为了消遣，不是为了赚钱。对他来说，玩牌就是一场战斗，一场与困难的战斗，只是这是一种用不着运动也无须跑来跑去、不会疲乏的斗争，这很合他的胃口。

人们都知道福格先生没有妻子、儿女——这可能会发生在最老实的人身上，也没有亲朋好友——这就有点非同寻常了。费雷亚斯·福格先生独自一人住在萨维尔街的公寓里，没有人进入过他的公寓，更不知道房子里面的情况。一个仆人就能够照顾他的生活。他在俱乐部里吃午饭和晚饭，在同一个时间、同一个餐厅、同一张餐桌，他不招呼同仁，也不邀请外人。一到午夜他就按时回家休息，从没住过革新俱乐部为贵宾会员提供的豪华寝室。一天二十四小时，他有十小时都在自己家中，不是在睡觉，就是在梳洗。如果他打算散散步，也是一成不变，就是在俱乐部入口镶花地板的过道上或走廊上，踱着方步走来走去。这走廊的上部是装饰着蓝花玻

璃的拱顶，下面由二十根红爱奥尼亚式的云斑岩柱支撑着。如果他要用餐，俱乐部的厨房、食品储藏室配膳房及供应鲜鱼牛奶的地方，就会把他们的美味佳肴送到他的桌子上。那些穿着黑礼服、脚踩绒鞋、态度庄重的侍者，就会为他在精美的萨克斯桌布上摆好特制的瓷质餐具。他喝的雪利酒、波尔图酒或是加入桂皮、香蕨和肉桂的红葡萄酒盛在精美的水晶酒杯中，这些杯子的模子已经失传。此外，在他的饮料中还加入了从美洲湖泊运来的新鲜冰块，冰爽可口。

假如这样的生活方式有点古怪，那不可否认这种古怪也自有乐趣。

福格先生的住所并不豪华，却非常舒适。另外，由于主人的生活习惯简单而有规律，因此仆人也比较轻松。然而，福格先生对他那唯一的仆人要求非常严格，要高度守时、生活绝对规律。就在10月2日这天，费雷亚斯·福格先生辞掉了仆人詹姆斯·福斯特——小伙子犯了个错误，他给主人送来的盥洗用水的温度是华氏八十四度而不是八十六度，此刻福格先生正在等着来顶替他的新仆人，那人应该在十一点到十一点半之间过来。

福格先生在扶手椅上正襟危坐，双脚并拢，像个接受检验的士兵，双手放在膝盖上，上身挺得笔直、头昂得高高的，目不转睛地盯着挂钟的指针——这个结构复杂的挂钟能够指示时间和年月日。按照他平常的习惯，他会在十一点半准时起身，前往革新俱乐部。

就在这个时候，有人敲费雷亚斯·福格待的小客厅的门。

刚刚被辞掉的詹姆斯·福斯特进来了。

“新仆人来了。”他说。

一个三十岁左右的年轻人走了进来，鞠了一躬。

“您是法国人，叫约翰是不是？”福格先生问。

“我叫让，”年轻人回答道，“如果先生愿意的话，就叫‘让路路通’好了。这是我的外号，这表明我天生的才干。我觉得自己算得上诚实正直，但是老实说，我干过的行当不少，当过流浪歌手，还在马戏团干过，我能像莱奥塔尔那样表演高空特技，像布隆丹那样在钢丝上跳舞。为了让我的天分可以发挥得更加充分，我又当过体操教练。最后，我在巴黎做了一名消防队员，在我的档案里还有多次参加火灾扑救的记录呢。但是，五年前我离开了法国，想要体会家庭生活的温暖，因此来到英国当起了仆人。可眼下我没有工作，听说费雷亚斯·福格先生是英国时间观念最强、最喜欢深居简出的人，因此慕名前来，希望可以在您府上安稳地生活，忘掉路路通这个名字……”

“路路通这个名字，我觉得挺好，”这位绅士回答道，“有人向我极力推荐您，我对您的情况也十分了解。那您了解我的要求吗？”

“知道，先生。”

“那就行，现在几点了？”

“十一点二十二分。”路路通伸手从口袋里拿出一只大银表来，看了看，说道。

“您的表慢了。”福格先生说。

“请恕我直言，这不可能。”

“您的表慢了四分钟。但没关系，您自己清楚就行了。从这一刻起，从1872年10月2日星期三上午十一时二十九分起，您就是我的仆人了。”

说完，费雷亚斯·福格先生站起来，机械地用左手拿起帽子戴在头上，一句话也不说地向外走去。

路路通听见临街的大门第一次关门的声音，这表示他的新主人离开了。接着是第二次关门的声音，这是他的前任詹姆斯·福斯特告辞走了。

如今，萨维尔街的寓所里就只剩下路路通一个人了。